

Введение

1. Цель магистерского исследования

Целью данной магистерской работы является исследование и описание вариантов формы пословиц в электронных СМИ.

Язык не только инструмент общения и знаковая система, но и общественное явление. При функционировании языка в обществе возникают изменения языковых форм, имеющие различные причины. Частично это объясняется сложностью устройства языка, частично – влиянием общественной практики деятельности людей, вынужденных реагировать на те или иные изменения в природе и обществе, на те проблемы, которые с неизбежностью возникают при развитии человеческой цивилизации. Такие изменения в функционировании языка можно назвать **внешними**. Те же изменения, которые мотивированы самой системой языка, можно назвать **внутренними**. Внутренние изменения происходят под действием парадигматики языковой системы. Парадигматические классы, например, семантические поля в лексике, формируют множество единиц, которые в определенных ситуациях теряют свои различительные характеристики и могут употребляться практически синонимично. Так, одна и та же ситуация может быть описана фразой *Бутылка наполовину полна* и *Бутылка наполовину пуста*, причем не обязательно, что говорящий сознательно выбирает формы *полна* или *пуста*. Само существование парадигматических классов и на уровне лексики, и на уровне синтаксиса, и на уровне морфологии оказывается важнейшей предпосылкой вариативности формы языковых единиц.

Внутренние и внешние причины изменений языка определяют вариативность языковых форм. Вариативность формы языковой единицы проявляется в том, что она, имея некоторое базовое представление, допускает те или иные изменения формы, которые, однако, всегда происходят «на фоне» основной, или словарной формы. Используя терминологию когнитивной психологии, можно сказать, что изменения формы образуют «фигуру», а базовая форма оказывается ее «фоном».

Вариантность существует на всех уровнях языковой системы – в фонологии (в

виде вариантов фонемы), в морфологии (в морфонологических чередованиях звуков морфем и в вариантах морфем), в лексике (в существовании вариантов слова) и т. д. Например, фонема /з/ имеет в речи три варианта реализации [з] (перед средне- и заднеязычными гласными), [з^б] (перед переднеязычными гласными), [с] (перед глухими согласными). Ср. *зуб* [зуп], *зима* [з^бима], *сказка* [скаска]. В морфологии вариативными оказываются формы творительного падежа существительных женского рода (первое склонение, ср. *вода* - *водой*, *водою*) и прилагательных - *ой* и - *ою* : *водой* , *водою* ; *красная* - *красной*, *красною*. Аналогично наблюдается варьирование в формах образования множественного числа существительных, ср. *трактор* - *тракторы* и *трактора*. Варьирование обнаруживается и при образовании форм прошедшего времени: *сохнуть* - *сох* или *сохнул*.

В сфере синтаксиса варьирование проявляется, как минимум, в порядке следования компонентов членов предложения, отражающих различные варианты актуального членения предложения. Например, *отец // купил книгу*, *отец книгу // купил*, *отец купил // книгу*, *книгу купил // отец*. Такие варианты называют коммуникативными.

Рассмотренные примеры показывают, что вариантность представляет собой весьма распространенное и совершенно рядовое явление в системе языка.

Под пословицей обычно понимают языковое выражение из нескольких слов, образующих законченное предложение. В силу самой сложности формы она должна допускать более широкий спектр варьирования, чем, например, падежные формы или варианты реализации фонем и морфем. И действительно, когда мы обращаемся к словарям русских пословиц и поговорок, нетрудно заметить, что в них фиксируются самые различные варианты описываемых фразеологизмов. Например:

Вода камень точит с вариантами *капля (и) камень долбит*, *капля по капле и камень долбит*. Значение же этой пословицы при использовании вариантов остается неизменным - 'действуя постепенно и упорно, многого достигнешь'.

Кашу (Кашу) маслом не испортишь с вариантами *каши не перемаслишь*, *каши маслом не портят*. Опять-таки значение при варьировании не меняется — 'необходимое, полезное никогда не вредит и в излишне большом количестве'.

Приведем еще более сложные примеры варьирования:

добрая слава лежит, а худая бежит // добрая слава в углу сидит, худая слава по дорожке бежит // добрая слава лежит, а дурная по дорожке бежит // добрая слава лежит, а дурная молва далеко бежит;

ищи (догоняй) ветра в поле // ищи ветру в поле // лови ветер в поле // в поле за ветром не угонишься // ищи вихря в поле;

как (сколько) ни корми, (а) он всё в лес глядит // как волка ни корми, он всё в лес норовит // сколько волка ни корми, улизнёт в лес // волка сколько ни корми он, всегда к лесу смотрит;

не плюй в колодец (в колодезь), пригодится воды напиться // не плюй в колодезь, либо лучится воды испить // не плюй в чужой колодезь, случится в нём воды испить // не плюй в чёрную воду, случится напиться в сладкую погоду // не плюй в колодезь, случится напиться // не плюй в колодезь, приведется воды напиться // не плюй, дед, колодец, пригодится напиться // не плюй в колодец – пригодится воды напиться.

Актуальное значение пословиц в варьированных формах опять-таки никак не меняется: ‘не делай неприятностей, не вреди кому-л., так как этим можешь лишить себя в будущем помощи, поддержки’¹.

Приведенные выше примеры варьирования пословиц заимствованы из словарей, которые описывают функционирование русского языка в 50-80 гг. В настоящее время варьирование пословиц и поговорок оказывается еще более изощренным и продуктивным, причем **оно сопровождается осязаемым изменением семантики исходных единиц**. В значительной мере это связано с общей демократизацией СМИ в период перестройки и постперестройки. Последнее отразилось и в языке, прежде всего в политическом языке и в языке русской публицистики. Кроме того, появился еще один важный фактор «расшатывания» формы пословиц – Интернет, в котором отсутствует не только цензура, но и редакция текстов, а часто и издательская политика. Более того, согласно одной из принятых «обитателями» русскоязычного Интернета идеологий

¹ Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. М., 1993.

написания слов, в одной фразе одно и то же слово не может писаться одинаково. Ср., например, различное написание союза *потому что* в реплике героя романа В. Пелевина «Шлем ужаса», написанного в стиле чата Интернета: ***Потому что*** *издругово это сделать нельзя. Без таво кто смотрет не будет ни шляпки ни вуали ни ландышый. Ничево. Понятно? Тисей смотрит в зеркало а Минатавр это то что он видит патамучто на нем шлем ужаса.*

Все это приводит к усложнению форм варьирования пословиц в русскоязычных текстах Интернета. Например:

Стандартная форма:

Баба с возу - кобыле легче.

Варианты:

Баба с возу - возьмем другую [<http://www.majesticfilm.ru/news/?n=733>]

Сделал дело - кобыле легче [<http://www.anikdot.ru/joke-pics-660.htm> .]

Лошадь на лошадь – кобыле легче [<http://gazeta.lenta.ru>]

Баба с возу - потехе час. [<http://www.smex.ru/jokeview59854.html>]

Бабы с возу - парламенту легче? [<http://www.pr.kg/articles/n0258/01-ed.htm>]

Баба с возу - дальше будешь. [<http://humor.accoona.ru/aphorism.php?send=8750> ·]

Баба с возу... а воз и ныне там [<http://www.PNP.ru/archive/p09262922.html> ·]

Баба с возу – кобыла должна быть в курсе. [<http://www.penta-club.ru/forum/index.>]

Бабу – с возу, кобылу – на фиг, воз – в аренду. [<http://smska.com.ua/smska/index.>]

Баба с возу - другая лезет. [<http://shilka.chita.ru/humour/origin1.php>]

Баба с возу - волки сыты. [<http://elinks.ru/cgi-bin/forums>]

Баба с возу, кобыле приготовиться. [<http://www.ppfo.ru/archive/2970400.html>]

Баба с возу - синяки и шишки. [<http://elinks.ru/cgi-bin/forums/>]

Баб с возу - "Андаве" легче. [Источник: газета "Московский Комсомолец"]

Баба с возу, мужику горе. [<http://www.avtodrom74.ru/>]

Баба с возу - Nightwish легче. [<http://www.zvuki.ru/R/P/13950> ·]

Стандартная форма:

Всему своё время. (или Всякому овощу своё время)

Варианты:

Всякому овощу пришло время. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Всякому овощу - свой фрукт. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Всякому овощу - свое семя!. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Всякому овощу свой огород. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Всякому “ овощу ”- свои деньги. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=h>]

Всякому овощу - свое применение. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Всякому овощу своя кастрюля. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Всякому йогурту - своя анилиновая краска. [<http://hghltd.yandex.com/>]

У всякого овоща свое бремя. [<http://hghltd.yandex.com/yandbtm?url=>]

Стандартная форма:

За (одного) битого (учёного) двух небитых (неучёных) дают (да и то берут).

Варианты:

За одного битого двух небитых ... пока не дают, но обещают.

[<http://ev.spb.ru/art.php3?newsid=21369>]

Как говорится битый двух небитых стоит.

[<http://www.cashmaker.ru/p14977.html>]

Где тут за одного битого двух небитых дают?

[<http://ibooks.by.ru/nikit014/00000140.htm>]

Где можно получить за одного битого двух небитых?

[<http://apatity.fio.ru/projects>]

За одного битого двух небитых не предлагать. [<http://ariom.ru/forum>]

За одного битого - двух небитых отдам. [<http://www.stavropol.info>]

Один битый двух небитых стоит. [<http://edu.rin.ru/cgi-bin>]

2. Задача исследования

Возникает вопрос, можно ли исчислить преобразования формы пословиц и предложить хотя бы для некоторых из выделенных типов объяснение варьирования семантического и прагматического характера. Для достижения поставленной цели следует решить некоторые конкретные задачи, которым и посвящена данная

магистерская работа.

Во-первых, необходимо разработать классификацию – типологию – случаев варьирования формы. Методически она основывается на предположении о том, что у всякой пословицы есть некоторая исходная словарная форма, которая фиксирована в толковом словаре и одновременно имеет аналог в ментальном лексиконе человека. Тогда классификацию формальных изменений формы пословицы можно представить как результат формальных преобразований, которые можно осуществить над этой исходной, базовой формой. Например, удаление элементов формы, добавление элементов формы, соединение части формы одного выражения с частью формы другого выражения, добавление формы с созданием рифмы и пр. преобразования.

Во-вторых, необходимо исследовать языковой материал в русскоязычном Интернете и провести классификацию отобранных примеров. Для этого разумно использовать технологию сбора и обработки материала, основывающуюся на компьютерных базах данных, позволяющих хранить и классифицировать языковые примеры.

В-третьих, следует провести статистический анализ случаев модификации формы пословиц.

И, наконец, выявление типичных случаев варьирования формы пословиц, возможно, позволит сформулировать объяснения для некоторых видов варьирования.

3. Проблемы

Выбранный подход требует решения некоторых существенных проблем. Одна из них – понятие базовой формы пословицы. В русском языке некоторые пословицы имеют, как минимум, две формы, которые ощущаются как базовые. Так, пословица *кто другому яму копает, тот сам в неё попадает* имеет вполне употребительный вариант в императиве: *не копай/рой другому яму – сам в нее попадешь*. Поскольку каждый такой случай индивидуален, то и решения принимались для каждой пословицы отдельно. Так, в рассматриваемом случае две формы считались базовой и соответствующие преобразования, приводящие к возникновению одной формы из другой не учитывались.

Имеются и другие проблемы, одна из них - достижение репрезентативности собранного материала. Иными словами, когда следует остановиться в сборе примеров пословицы? Хотя в современной прикладной лингвистике имеются различные способы достижения репрезентативности данных, ни один из них реально не может использоваться в данном случае из-за значительного объема пословиц. Всего исследовано порядка 200 пословиц. Проведение процедуры оценки репрезентативности для каждой из пословиц сделало бы завершение исследования практически невозможным. В данном случае использовалась интуитивная оценка: когда основные случаи варьирования пословицы начинали повторяться, сбор данных для данной единицы прекращался.

4. Актуальность исследования

При изучении иностранных языков часто возникают трудности, связанные со специфическим устройством лексики изучаемого языка. Изучение русского языка оказывается еще более затрудненным, когда мы сталкиваемся с русскими пословицами и поговорками. Проблемы усвоения пословиц носят двоякий характер. Во-первых, в пословицах в концентрированной форме отражаются представления носителей русского языка об окружающем мире и способах рационального поведения в этом мире. Иными словами, пословицы и поговорки культурно обусловлены. Во-вторых, пословицы часто варьируют по форме, используются для языковых игр, для намеков, для иносказаний и других приемов косвенной передачи смысла.

Указанные сложности и проблемы не являются каким-то исключением в обыденном русском дискурсе. Скорее, это правило. Самое поверхностное знакомство с текстами газет и журналов сразу позволяет обнаружить множество варьирующих форм пословиц, изменяющихся по самым разным формальным основаниям:

изменение порядка пословицы, например, *Давши слово, держись, а не давши, крепись* – *Не давши слова, крепись, а давши, держись*.

увеличение и сокращение компонентов в пословице. Ср. пословица *Век живи век учись* может реализоваться в сокращенном виде – *Век учись...*, а может иметь и расширенный вариант *Век живи век учись, а дураком помрешь*.

Кроме того, нередки и случаи замены компонента в поговорке, в том числе и игровые, ср. *Друзья узнаются в победе* при норме *Друзья познаются в беде*.

Такие явления в традиционной фразеологии описывались как варьирование формы, однако с развитием Интернета и современных СМИ границы варьирования существенно расширились и не описываются должным образом в имеющихся классификациях. Все это определяет актуальность настоящей магистерской работы.

5. Методы исследования

1. Метод словарного сбора языковых данных

Сущность этого метода заключается в анализе фиксированных в словарных источниках поговорок и отбор наиболее употребительных поговорок для изучения характера варьирования в электронных СМИ. Основным источником поговорок был выбран словарь В.П. Жуков, из которого было выбрано 200 наиболее частотных единиц.

2. Метод полевого сбора языковых данных

Полевая лингвистика – это направления в прикладной лингвистике, которое занимается разработкой методик получения информации о функционировании языка в полевых условиях – в работе с информантами. В нашем случае вместо информантов выступали тексты русскоязычного Интернета, в котором представлены многообразные способы варьирования формы поговорок. Всего в результате анализа текстов Интернета было отобрано порядка 3000 примеров.

3. Метод компьютерной обработки лингвистической информации

Наличие значительного массива примеров потребовало использования компьютерных методов для его хранения и обработки. Для сбора и хранения примеров варьирования использовалась база данных ACCESS, входящая как стандартное приложение в операционную среду Windows. Описание структуры записи базы данных см. ниже.

4. Лингво-статистические методы

Для обобщения и анализа результатов проведенного исследования использовались методы статистической обработки информации. Определялась частота каждого из выделенных формальных случаев варьирования.

5. Структура работы

Магистерская работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. Во введении излагаются цель и задача данной работы, а также основные решаемые проблемы. Кроме того, во введении раскрывается актуальность исследования и использованные методы.

В первой главе «Обзор литературы» описываются имеющиеся подходы к проблеме варьирования во фразеологии, перечисляются параметры классификации формального варьирования в области фразеологии и особенности функционирования русского языка в современных электронных СМИ – в аспекте использования в них фразеологических единиц, а также пословиц.

Во второй главе «Особенности варьирования формы пословиц» анализируются отличие пословиц от поговорок, идиом и коллокаций, и от крылатых слов. Формулируются параметры используемой в данном исследовании классификации формальных изменений структуры пословицы, описывается технология сбора и обработки материала – структура базы данных, использованные источники – сайты для получения фразеологического материала. Здесь же дается общая характеристика собранного материала и статистическая характеристика собранных языковых данных по формальным параметрам. Делается попытка объяснить некоторые феномены статистического распределения формальных модификаций структуры пословицы с семантической и прагматической точки зрения.

В заключении суммируются выводы, сделанные по каждой главе; формулируются общие выводы проведенного исследования.

